

II

(Ikke-lovgivningsmæssige retsakter)

INTERNATIONALE AFTALER

RÅDETS AFGØRELSE

af 19. oktober 2010

om indgåelse, på Den Europæiske Unions vegne, af tillægsprotokollen til overenskomsten om samarbejde om beskyttelse af det nordøstlige Atlanterhavs kyster og vande mod forurening

(2010/655/EU)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

terhavs kyster og vande mod forurening, blev tillægsprotokollen undertegnet på Fællesskabets vegne den 25. marts 2009.

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 196, stk. 2, og artikel 218, stk. 6, litra a),

(4) Tillægsprotokollen til Lissabonoverenskomsten er åben for parternes ratifikation, accept eller godkendelse.

under henvisning til forslag fra Europa-Kommissionen,

(5) Unionen bør derfor indgå tillægsprotokollen til Lissabonoverenskomsten.

under henvisning til godkendelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

(6) Den Europæiske Union og de medlemsstater, der er parter i Lissabonoverenskomsten, bør bestræbe sig på så vidt muligt at deponere deres instrumenter til ratifikation, accept eller godkendelse af tillægsprotokollen samtidigt.

ud fra følgende betragtninger:

(1) Den Europæiske Union er part i overenskomsten om samarbejde om beskyttelse af det nordøstlige Atlanterhavs kyster og vande mod forurening, som blev godkendt ved Rådets afgørelse 93/550/EØF ⁽²⁾ (i det følgende benævnt »Lissabonoverenskomsten«).

(7) Som følge af Lissabontraktatens ikrafttræden den 1. december 2009 afgav Den Europæiske Union en notifikation til Portugals regering om, at Den Europæiske Union er trådt i stedet for og har efterfulgt Det Europæiske Fællesskab —

(2) En politisk strid om grænserne i Vestsahara forhindrede Spanien og Marokko i at ratificere Lissabonoverenskomsten. Denne strid er nu blevet løst ved tillægsprotokollen til Lissabonoverenskomsten, som ændrer denne overenskomsts artikel 3, litra c).

VEDTAGET DENNE AFGØRELSE:

Artikel 1

(3) Efter at Rådet den 12. december 2008 havde truffet afgørelse om undertegnelse, på Det Europæiske Fællesskabs vegne, af tillægsprotokollen til overenskomsten om samarbejde om beskyttelse af det nordøstlige Atlan-

Tillægsprotokollen til overenskomsten om samarbejde om beskyttelse af det nordøstlige Atlanterhavs kyster og vande mod forurening godkendes herved på Den Europæiske Unions vegne.

⁽¹⁾ Godkendelse af 9.3.2010 (endnu ikke offentliggjort i EUT).

⁽²⁾ EFT L 267 af 28.10.1993, s. 20.

Teksten til tillægsprotokollen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

1. Formanden for Rådet udpeger den eller de personer, der er beføjet til på Unionens vegne at foranstalte den deponering af godkendelsesinstrumentet hos Portugals regering, som fungerer som depositar, i overensstemmelse med tillægsprotokollens artikel 3, stk. 1, med henblik på at udtrykke Unionens samtykke til at være bundet af nævnte protokol.

2. Unionen og de medlemsstater, der er parter i Lissabon-overenskomsten, bestræber sig på så vidt muligt at deponere deres instrumenter til ratifikation, accept eller godkendelse af tillægsprotokollen samtidigt.

Artikel 3

Denne afgørelse træder i kraft på dagen for vedtagelsen.

Datoen for tillægsprotokollens ikrafttræden offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Udfærdiget i Luxembourg, den 19. oktober 2010.

På Rådets vegne
D. REYNDERS
Formand

OVERSÆTTELSE

TILLÆGSPROTOKOL

til overenskomsten om samarbejde om beskyttelsen af det nordøstlige Atlanterhavs kyster og vande mod forurening

Den Portugisiske Republik, Kongeriget Spanien, Den Franske Republik, Kongeriget Marokko og Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt »parterne«,

SOM ER BEVIDSTE om behovet for at beskytte miljøet generelt og havmiljøet i særdeleshed,

SOM ERKENDER, at forurening af det nordøstlige Atlanterhav med carbonhydrider og andre skadelige stoffer vil kunne skade havmiljøet og kyststaternes interesser,

SOM TAGER HENSYN TIL behovet for at fremme en hurtig ikrafttræden af overenskomsten om samarbejde om beskyttelse af det nordøstlige Atlanterhavs kyster og vande mod forurening, der blev udfærdiget i Lissabon den 17. oktober 1990, i det følgende benævnt »Lissabonoverenskomsten«,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Ændring af Lissabonoverenskomsten**

Artikel 3, litra c), i overenskomsten om samarbejde om beskyttelse af det nordøstlige Atlanterhavs kyster og vande mod forurening, der blev udfærdiget i Lissabon den 17. oktober 1990 (Lissabonoverenskomsten), affattes således:

»c) mod syd af sydgrænsen for de relevante farvande, der henhører under en af overenskomstparternes suverænitet eller jurisdiktion.«

*Artikel 2***Forholdet mellem Lissabonoverenskomsten og tillægsprotokollen**

Denne protokol ændrer Lissabonoverenskomsten i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 1 ovenfor, og parterne i protokollen fortolker og anvender overenskomsten og tillægsprotokollen som værende et og samme instrument.

*Artikel 3***Samtykke til at være bundet og ikrafttræden**

1. Denne protokol forelægges parterne til ratifikation, accept eller godkendelse, og de respektive instrumenter deponeres hos regeringen for Den Portugisiske Republik.

2. Denne protokol træder i kraft, når regeringen for Den Portugisiske Republik har modtaget det sidste ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument.

3. En part kan kun give sit samtykke til at være bundet af denne protokol, hvis den tidligere har givet eller samtidigt giver sit samtykke til at være bundet af Lissabonoverenskomsten, jf. bestemmelserne i overenskomstens artikel 22.

4. Efter denne protokols ikrafttræden indebærer enhver tiltræden til Lissabonoverenskomsten i henhold til proceduren i overenskomstens artikel 23 og 24 også samtykke til at være bundet af denne protokol, idet parterne er bundet af Lissabonoverenskomsten som ændret ved denne protokols artikel 1.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i Lissabon den 20. maj 2008 på arabisk, spansk, fransk og portugisisk, idet den franske tekst er gældende i tilfælde af uoverensstemmelser.

FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK

FOR KONGERIGET SPANIEN

FOR DEN FRANSKE REPUBLIK

FOR KONGERIGET MAROKKO

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB